

Posudek na bakalářskou práci Petry Hrušovské „Vybrané jazykové problémy při procesu tlumočení mezi češtinou a portugalským“

FF UK Praha, 2012, 68 stran

Vedoucí práce PhDr. Jaroslava Jindrová

Diplomandka si pro svou bakalářskou práci vybrala problematiku tlumočení mezi češtinou a portugalským. Vzhledem k tomu, že je rovněž studentkou Ústavu translatologie, má ke kvalifikovanému náhledu na vybrané téma nesporné odborné předpoklady. Její práce je přínosná zejména proto, že podrobný popis problémů, které mohou vzniknout při převodu mezi těmito dvěma jazyky, nebyl dosud zpracován.

Práce je členěna do šesti celků. Kromě úvodu a závěru obsahuje čtyři kapitoly. V první z nich se autorka zabývá obecně problémy jazyka a tlumočení. Vychází ze Skaličkovy typologie jazyků, na jejímž základě typologicky zařazuje češtinu a portugalským. Konstatuje, že přestože oba jazyky patří mezi jazyky indoevropské, jsou typově značně odlišné. Čeština je více flexivní, portugalským při vývoji z latiny část své flexe ztratila.

Dále se zde zabývá různými typy tlumočení, základními tlumočnickými strategiemi, předpoklady jazykové správnosti tlumočnickova projevu a metodikou tlumočnické práce.

Druhá kapitola je věnována překladatelským postupům. Diplomandka vychází z překladatelských metod Petera Newmarka, zmiňuje však i další možné překladatelské postupy. Teoretický materiál doplňuje konkrétními příklady čerpanými z internetové databáze EUR-LEX. Uvádí příklady transpozice morfologické i syntaktické, příklady koncentrace (zhuštění) a diluce (rozředění) textu a postupy spočívající v rozšíření nebo naopak zúžení textu. Dalším překladatelským postupem je modulace, neboli obměna ve výpovědi. Všechny uvedené překladatelské postupy jsou doloženy vhodně vybranými příklady.

Třetí, nejobsáhlejší kapitola, je věnována tvarosloví a skladbě. Autorka se v ní systematicky zamýšlí nad problémy, které mohou jednotlivé slovní druhy při převodu do jiného jazyka tlumočnickovi přinášet. Rovněž zde nacházíme celou řadu inspirativních příkladů a možností řešení.

Celkový dojem z práce je velmi dobrý díky její logické struktuře. Autorka postupuje od obecných problémů, spojených s převodem výpovědi z jednoho jazyka do druhého, ke

konkrétním příkladům překladu z portugalštiny do češtiny a naopak. Je zřejmé, že se velice dobře orientuje nejen v teorii tlumočení a tlumočnických technikách, ale má i dobrou znalost portugalského jazyka.

Rozsahem i kvalitou práce překračuje požadavky kladené na bakalářskou práci, mohla by být předložena i jako práce diplomová. Vzhledem tomu, že splňuje i všechny formální požadavky, doporučuji ji k obhajobě bez výhrad a navrhuji předběžné hodnocení výborně.

V Praze, dne 12.6.2012

PhDr. Jaroslava Jindrová